

# Atalaia

La lettre du CPIE Littoral basque  
CPIE Euskal Itsasbazterraren **aldizkaria**



Des  
**manchots ?**  
sur la **Corniche ?**

**Pinguinoak ?**  
**Erlaitzean ?**



CPIE Littoral Basque - Euskal Itsasbazterra

Larretxea - Domaine d'Abbadia - 64700 Hendaye / Hendaia

tel: (00 33) 5 59 20 37 20 - [cpie.littoral.basque@hendaye.com](mailto:cpie.littoral.basque@hendaye.com) - [www.cpie-littoral-basque.eu](http://www.cpie-littoral-basque.eu)

#20

# sommaire aurkibidea

Sarhiza | Édito .....2

Uraren problematika  
Problématique de l'eau .....3

Oinezko arrantza  
Barbara Ryckewaert .....4-7

Bestearen lotura  
Le lien de l'autre .....8-9

Pinguinoen inbasioa  
Invasion  
de manchots .....10-12

"La Corniche se révèle" ....13  
Suzanne Husky.....14

Arte praktikak  
Pratiques artistiques.....15

CPIE ziurtagiria  
Le label CPIE .....16-17

Abadiak azalberitzen  
Abbadia fait  
peau neuve .....18-19

Asporotsttupi.....19

Bazkide izan!  
Adhérez! .....20



## Atalaia #20

bulletin de liaison du  
CPIE Littoral Basque

### Photos

CPIE Littoral basque

### Directrice de publication:

Laurence Lassalette

Coordination: Ganix Grabières

Date de diffusion: février 2015

N° ISSN: 2114-1851

### Conception, réalisation et traductions

iF diseinuar

05 59 93 05 61 - Uztaritze

www.if-matxikote.eus

info@if-matxikote.eus

Imprimé sur papier recyclé  
avec encres végétales

Papera berziklatuan inrprintatua,  
tinta begetalag baliatuz



## Édito

Laurence Lassalette, présidente du CPIE Littoral Basque

lassalette.laurence@neuf.fr

Les premiers vents de sud nous rappellent à la Corniche Basque. Cet automne, elle nous propose plusieurs rendez-vous :

• le 19 septembre, dans le cadre des 30 ans de la politique départementale en matière d'espaces naturels sensibles et du 40<sup>e</sup> anniversaire du Conservatoire du littoral, à l'initiative du CPIE et en partenariat avec le Lycée agricole de St Pée et la chambre d'agriculture, des producteurs locaux nous ont accueilli sur le parvis d'Asporotsttupi afin de mieux faire connaître notre économie locale.

• le 27 septembre, la Corniche est en fête ; d'Abbadia à Socoa, les fidèles retrouvent les animations et points de rencontre habituels. Cette année, une colonie étrange...étrange...se glisse parmi les badauds, pour venir questionner la population. Je salue les artistes Stefano Bonadonna et Luc Richard, auteurs de l'oeuvre originale "Manchotsdevant".

• Après avoir été inauguré officiellement le 26 septembre, le 15 octobre "Asporotsttupi - Maison de la Corniche basque" ouvrira enfin ses portes au public. A partir de ce véritable centre d'interprétation le CPIE proposera des visites et des expositions temporaires, pour découvrir le domaine. La première exposition en place du 15/10 au 15/12 concernera l'érosion côtière. Elle sera accompagnée de sorties et conférences qui ouvriront le débat sur le changement climatique. Pensez à consulter le programme !

...et pendant ce temps, un groupe de bénévoles et salariés du CPIE se retrouvera en réunions studieuses pour réfléchir sur le projet associatif, et le redéfinir. Le CPIE Littoral basque doit rester un partenaire reconnu du territoire.

A VOIR en automne, l'exposition des céramiques de Suzanne Husky (artiste en résidence création) à l'école d'Art de l'ACBA.

A DECOUVRIR en automne, les ateliers de pratique artistique organisés par le service culturel du CPIE.

Je vous souhaite de belles rencontres au côté du CPIE.



## Sar hitza

Laurence Lassalette, CPIE Euskal Itsasbazterren lehendakaria

lassalette.laurence@neuf.fr

HOGO haizeak Erlaitzera deitzen gaitu berriro. Udazken honetan, hainbat hitzordu proposatzen dizkigu:

• irailaren 19an, natur eremu sentikorren departamenduko politikaren 30. urteurrena eta Itsasbazterreko Kontserbatorioaren 40. urtemuga kari, CPIEren eskutik eta Senpereko Laborantza Lizeoaren partaidetzarekin, lekuko ekoizleek harrera egin ziguten Asporotsttipiren atarian, lekuko ekonomia hobe ezagutarazteko.

• irailaren 27a, Erlaitza festan dago; Abbadiatik Zokoara, zaleek ohiko animazioak eta topalekuak aurkituko dituzte. Aurten, kolonia bitxi... bitxia nahasiko da bisitarien artean, biztanleria galdekatzeko. "Manchotsdevant" obra originalaren egile diren Stefano Bonadonna eta Luc Richard artistak agurtzen ditut.

• irailaren 26an ofizialki estreinatua izan ondoren, "Asporotsttupi - Erlaitzeko etxea"-k bere ateak zabalduko dizkio publikoari. Benetako

interpretazio zentro honetatik CPIEek bisitak eta behin-behineko erakusketak proposatuko ditu, eremua hobe ezagutzeko. Lehen erakusketak itsasbazterren higadura hartuko du gaitzat eta urriaren 15etik abenduaren 15era iraunen du. Klima aldaketari buruzko eztabaida irekiko duten irteerak eta hitzaldiak eranskin gisa izanen ditu. Egitaraua zaindu!

...eta bitartean, CPIEren laguntzaile eta langile talde bat bilkura seriotan bilduko da elkarte egitasmoari buruz gogoetatzeko, eta berau birzehazteko. CPIE Euskal Itsasbazterrek lurraldeko partaide ezagutua egon behar du.

Udazkenean IKUSTEKOAK, Suzanne Huskyren zeramiken erakusketa ACBAko Arte Eskolan.

Udazkenean EZAGUTZEKOAK, CPIEren kultur zerbitzuak antolatutako arte praktiken tailerrak.

Ezagutza ederrak opa dizkizut CPIE lagun duzula.

# Pour une meilleure éducation à la problématique de l'eau sur le territoire du littoral basque

Pascal Clerc, Directeur

[cpie.littoral.basque@hendaye.com](mailto:cpie.littoral.basque@hendaye.com)

**D**URANT cette année 2015, nous avons développé un nouveau partenariat pour soutenir et amplifier nos actions de sensibilisation des populations au développement durable du territoire et en particulier aux enjeux liés à l'eau et au respect des milieux aquatiques.

Avec l'aide de l'Agence de l'eau Adour Garonne nous pouvons renforcer la prise en compte de la dimension EAU dans nos programmes qui concernent chaque année plusieurs milliers de personnes, élèves ou public en général.

C'est le cas, en particulier dans nos propositions éducatives pour les scolaires, les publics spécifiques, lors de nos ateliers vacances ré'Créatives, lors des sorties nature mais aussi à l'occasion de nos actions d'accompagnement du territoire, InterAGRI, coopération avec le lycée agricole, cycle de conférences, semaine du développement durable, etc...

Le territoire littoral basque propose des déclinaisons concrètes et spécifiques des problématiques "eau" : estuaires, zones humides, ruisseaux, estrans rocheux et sableux, urbanisation, territoire agricole et touristique. Une population permanente très importante vit sur ce territoire et la pression touristique renforce l'impact du

développement économique sur la qualité des eaux de baignade en particulier.

L'Agence de l'eau Adour-Garonne est un établissement public de l'État créé par la loi sur l'eau de 1964. Elle a pour missions de lutter contre la pollution et de protéger l'eau et les milieux aquatiques. Il existe en France 6 Agences de l'eau. Dotées de la personnalité civile et de l'autonomie financière, elles sont placées sous double tutelle : celle du ministère du Développement durable et celle du ministère des Finances.

Elles visent à mettre en place une gestion démocratique de l'eau par l'organisation, par grand bassin hydrographique, de débat public et cela depuis près de 50 ans !

Ces Agences sont aussi un levier d'actions financières car elles perçoivent des redevances pour pollution de l'eau et par rapport aux prélèvements sur les principes de "pollueur/payeur" et de "préleveur/payeur".

Grâce à cet argent, elles attribuent des aides aux maîtres d'ouvrage et acteurs de l'eau (collectivités, entreprises, agriculteurs, associations, particuliers) pour les aider à s'équiper

d'ouvrages de dépollution, de création de ressources en eau ou les inciter à réaliser des économies d'eau.

La finalité de l'Agence concernant notre territoire est de contribuer par une approche transversale à l'atteinte du bon état pour toutes les eaux du bassin Adour-Garonne et rechercher l'équilibre entre ressources disponibles et besoins en eau.

Une finalité pour laquelle notre CPIE peut s'engager durablement de toutes ses forces aux côtés de l'Agence dans les mois et années à venir ...

infos + [www.eau-adour-garonne.fr](http://www.eau-adour-garonne.fr)

## Uraren problematikarako heziketa hobe baten alde Euskal Itsasbazterreko lurraldean

Pascal Clerc, Zuzendaria

[cpie.littoral.basque@hendaye.com](mailto:cpie.littoral.basque@hendaye.com)

**2**015EKO uda honetan, partaidetza berri bat lotu dugu, biztanleria, lekuko garapen iraunkorrari, eta bereziki urari eta ur inguruneen begiruneari loturiko apustuei sentsibilizatzeko ekintzak egonkortzeko eta biderkatzeko. Aturri-Garonako Ur Agentziaren laguntzari esker, urtero milaka jende, ikasle edota publiko zabala hunkitzen duen gure egitarauan URaren dimentsioaren kontuan hartzea indar dezakegu.

Horrela da ikasleriari edota publiko bereziei zuzenduriko gure hezkuntza saioetan, oporraldietako sorkuntza tailerretan, natur irteeretan baita lurralde laguntzarako ekintzen kari, InterAGRI laborantza lizeoarekin lankidetzan, hitzaldi saioetan, garapen iraunkorraren astean eta abarretan ere.

Euskal itsasbazterreko lurraldeak "URA" problematikaren deklinazio zehatz eta bereziak eskaintzen ditu: estuarioak, hezeguneak, errekatoak, marearteko eremu arrokatsu eta haretsuak, hiriak, laborantza eta turismo lurraldea. Biztanleri iraunkor handia bizi da lurralde honetan, eta tu-

rismoaren presioak, garapen ekonomikoak bainatzeko uraren kalitatean bereziki duen eragina areagotzen du.

Aturri-Garonako Ur Agentzia erakunde publikoa da, 1964ko urari buruzko legearen bidez Estatuak sorturikoa. Bere zeregina, ura eta ur inguruneen kutsaduraren aurka aritzea eta horien babestea da. Frantses estatuari, 6 Ur Agentzi daude. Pertsonalitate zibila, diru-autonomia, eta tutoretza bikoitza badute: Garapen iraunkorrerako ministerioarena bata, eta finantza ministerioarena bestea.

Uraren kudeaketa demokratikoa plantan ezartzea dute helburu, arro hidrografikokoa eztabaidak antolatuz, eta hori, kasik azken 50 urtetan!

Agentzia horiek finantza ekintzen palanka dira ere, uraren kutsatzeagatik edota "kutsatzen duenak ordaindu egiten du" eta "hartzen duenak ordaindu egiten du" printzipioen arabera zergak hartzen dituztelako.



Diru horri esker, uraren obralari eta eragileei (lekuko administrazio, enpresa, laborari, elkarte eta norbanakoei) diru laguntzak ematen dizkiete, kutsatzea apaltzen duten eta ur baliabideak sortzen dituzten tresneriez hornitzen laguntzeko, edota ur aurrezpena egiten bultzatzeko.

Gure lurraldeari doakionez, Agentziaren helburua, Aturri-Garonako arroko ur guztien egoera ona lortzeko zeharkako hurbilpenean eragitea, eta dauden ur baliabideen eta beharren arteko oreka aurkitzea da.

Gure CPIErentzat, datozen hilabete eta urteetan, Agentziarekin batera indar osoz eta iraunkorki engaiatzeko aukera ematen duen helburua ...

Xehetasun gehiagorako: [www.eau-adour-garonne.fr](http://www.eau-adour-garonne.fr)

# "Les dents de la mer, petites morsures, visions fragmentaires et sédimentaires", une interview en fin de résidence

Elke Roloff, Chargée de mission culture  
cpielittoralbasque.creation@hendaye.com

Barbara Ryckewaert a été sélectionnée pour une résidence de création / médiation, un nouveau projet lancé par le CPIE en partenariat avec la Région Aquitaine, le Conservatoire du littoral et cofinancé par le projet Txinbadia 14/15.

**P**our cette résidence, mise en place pour la première fois fin 2014 et grâce au cofinancement européen, Barbara Ryckewaert a bénéficié d'un prolongement de trois mois, donc un total de six mois de résidence où elle a confronté ses productions à celles du public participant. Barbara a développé des projets avec des groupes d'élèves de l'IME Plan Cousut de Biarritz, un groupe de mamans accompagnées de leurs enfants de l'association "Le Trait d'Union" d'Hendaye ainsi qu'un groupe d'adultes qui a répondu favorablement à notre invitation de stages gratuits "art et science". Dans un entretien avec elle, nous retraçons les six mois de résidence. En voici un extrait.

## Quelles ont été tes motivations pour postuler à notre appel à projet ?

J'ai postulé par rapport au lieu, au Domaine, par rapport à la Corniche que je connaissais depuis mon enfance puisque j'ai grandi au Pays Basque. C'est un endroit qui me plaît énormément. Ensuite, la partie médiation de cette résidence m'intéressait beaucoup. C'est ma toute première résidence et l'idée d'échanger avec un public et d'avoir un temps dédié uniquement à la création, sans qu'il y ait une vraie commande derrière ou obligation d'un résultat, me plaisait bien.

## "Itsasoaren hortzak, ziztada txikiak, zatikako eta sedimentuzko ikuspegiak", egonaldi bukaera baten elkarrizketa

Elke Roloff, kultur misioen arduraduna  
cpielittoralbasque.creation@hendaye.com

Barbara Ryckewaert, sorkuntza/bitartekaritza egonaldi baterako hautatua izan zen. Egonaldi hau CPIEk bultzaturikoa zen, Akitania Eskualdea eta Itsasbazterreko Kontserbatorioarekin partaidetzan, eta Txinbadia 14/15 egitasmota bidez partez diruztatua.

**E**gonaldi honentzat, lehen aldiz 2014. urte bukaeran plantan ezarria eta Europako diruztatze partekatuari esker, Barbara Ryckewaertek hiru hilabeteren luzapena izan zuen, egonaldia sei hilabetera pasatuz, zeinean bere sorkuntzak parte hartu zuen publikoarenekin parekatu ahal izan zituen. Barbarak egitasmota zuzentzeko garatu zituen Biarritzeko IME Plan Cousut-ko ikasle taldeekin, baita Hendaiako "Le Trait d'Union" elkartearekin ere, edota "arte eta zientzia" doako ikastarorako luzatu genuen gomitari baiezkoarekin erantzun zuen heldu talde batekin ere. Berarekin izandako elkarrizketan, egonaldiko sei hilabeteak ditugu hari harturik. Horra, ondoko lerroetan, honen laburpena.

## Zein izan dira zure motibazioak gure egitasmota deialdiari erantzuteko?

Lekuagatik, eremuagatik izena eman dut, Euskal Herrian hazi naizenez nire haurtzarotik ezagutzen dudana erlaintzat. Anitz gustatzen zaidan lekua da. Honekin, egonaldi honen bitartekaritza aldeak biziki erakarri nau. Nire lehen-lehen egonaldia da, eta jendearekin harremanetan izateak eta soilik sorkuntzari zuzenduriko tarte bat izateak, gibelean egiazko manaketarik edo derrigorrezko emaitza beharrik izan gabe, gustatu zait.

## Egonaldiaren hasieratik publiko ezberdinekin aritu izan zara. Nola bizi izan duzu eta nolakoak izan dira topaketa horiek?

Aski naturalki izan da egun batetik bestera ez baita gertatu. Ez gara segidan tailerrera sortzera joan. Murgiltze horretan eta, anitzen kasuan, eremua lehen aldiz ezagutzen zuen jende honekin ezagutu dut, nik ere, eremua. Parte-hartze egitasmota topaketatik sortu dira. Eztabai-datu, pentsatu behar zen, baita nire ikuspegi

### Dès le début de la résidence tu as travaillé avec différents publics, comment l'as-tu vécu, et comment se sont déroulées ces rencontres ?

Cela s'est fait assez naturellement dans le sens où ça n'a pas été du jour au lendemain. Nous ne sommes pas tout de suite partis dans l'atelier pour créer. J'ai découvert le domaine dans cette immersion et avec ce public, qui pour beaucoup, découvrait le domaine pour la première fois. Les projets d'interventions ont été amenés par des rencontres. Il fallait discuter, se projeter et présenter aussi ma vision des choses, se familiariser et expliquer ce que je faisais ici et comment je travaille. La plupart des gens ne savent pas forcément ce que vient faire un artiste en résidence. Dans ma candidature, j'avais fait des propositions d'ateliers très concrètes, avec un certain

nombre d'heures, un déroulement possible etc. mais sans savoir quel public j'allais rencontrer. Puis une fois sur le terrain, il fallait m'adapter aux groupes, voir en fonction de la réceptivité du public et construire ensemble. D'un coup, je n'ai gardé que des idées, des directions générales qui peuvent être abordées de différentes manières avec différents média et qui ont un écho différent, selon les personnes. Comme par exemple le rapport entre le souvenir et le paysage, l'observation et le découpage, la représentation et surtout la perception d'un paysage à travers quelque chose comme l'objet. Je n'ai pas tout de suite réfléchi au comment j'allais dérouler les séances. Ces thématiques portaient de questionnements que j'avais déjà et que j'ai déjà abordés sous différentes formes. Je savais qu'il y aurait une sorte de ping-pong entre ce que j'allais faire

Atelier d'expérimentation  
en plein air avec  
Barbara Ryckewaert,  
Maité Rivière et  
un groupe d'adultes



Esperimentazio tailerra, kanpoan,  
Barbara Ryckewaert,  
Maité Rivière eta  
heldu talde batekin.

aurkeztu ere, ohitu, eta hemen zertan nenbilen eta nola lan egiten nuen azaldu. Jende gehienak ez daki egonaldian dagoen artista bat zertan dabilen. Nire hautagaitzan tailer proposamen biziki zehatzak egin nituen, ordu kopuru batekin, balizko garapenarekin, etab. Baina topatuko nuen publikoa ezagutu gabe. Eta behin lekuan izanik, taldeei egokitu behar izan dut, publikoaren harmenaren arabera, eta elkarrekin eraiki. Azken finean, ideiak besterik ez ditut atxiki, era eta bitarteko ezberdinetan landuak izaten ahal diren norabide orokorrak, jendearen arabera oihartzun ezberdina izan dezaketelarik. Oroitzapena eta paisaiaren artekoa bezala adibidez, edota behaketa eta mozketak, paisaiaren irudikapena eta bereziki honetaz dugun pertzepzioa gauza baten bitartez. Ez nuen segidan pentsatu saioak nola garatuko nituen. Gaiak jadanik nituen, eta era batez edo bestez jadanik landu ditudan galdeketa batzuetatik abiatzen ziren. Banekien

eginen nuena eta tailerlean eginen genuenaren arteko joan-jina izanena zela. Gaur, denen arteko egiazko eraikuntza izan dela erran nezake, eta denbora berean, nire ikerketa pertsonaletarako pistak eta gogoetak ekarri dizkit.

### Zein bitarteko baliatu duzu?

Argazkia eta bideoa nire egitasmoen sarbideak izaten dira askotan, lasaitasuna eta erraztasuna ematen didaten bitartekoak dira, nolabaiteko erosotasunean nago horiek erabiltzerakoan. Egonaldi hasieran "ezagutza eta murgiltzea" parte egin ahal izan dut bide horretatik. Ondoren, grabatzea bezalako eta sekulan baliatu ez nituen beste bitartekoak entseatu ditut, plakak eta euskarri ezberdinak puntta idor batekin igurtzi, papera landu. Marrazten aritu naiz ere aspal-diko partez, eta behaketarako gai eta tresnen sorkuntza entseatu dut. Orain arte, bolumena oso gutxitan landu izan dut. Egonaldi honek,

nire buruari "dena egingarria da eta ahal dut" errateko balio izan dit. Ikuskatze espazio-denbora bat izan da, ikuspegi guztietatik begiratuta.

### Hiruhilabeteko egonaldia birritan gozatu duzu, epe aski luzea. Nola kudeatu duzu denbora, orokorrean eta bigarren denboraldi honetan?

Beti luze eta motz izaten da, baina zorionez, bi egonaldi epeen artean eten bat izan da, fisikoki urruntzeko balio izan didana eta bigarren denboraldiari hobe ekiteko<sup>1</sup>. Bestelako galdeketa batzuetara jotzeko, eta tailerrak beste era batez, behar ba pixka bat formalagoa, pentsatzeko aukera eman dit ere. Bigarren denboraldi honetan, eta eguraldia ederra eta baldintza guztiak horretarako ematen bazuen ere, eremuan paseatzen baino

et ce qu'on allait faire en atelier. Avec le recul, je peux dire que c'était une vraie construction commune et parallèlement cela m'a donné des pistes, des réflexions dans mes recherches personnelles.

### Tu as travaillé avec quels média ?

La photo et la vidéo sont souvent mes points d'entrée pour un projet, ce sont des média où je me sens à l'aise et où j'ai des facilités, je suis dans un genre de confort quand je les utilise. Cela m'a permis de faire la partie "découverte et immersion" en début de ma résidence. Ensuite, j'ai aussi expérimenté d'autres média comme la gravure, chose que je n'avais jamais faite, gratter des plaques, différents supports avec une pointe sèche ou travailler le papier. Je me suis remise également au dessin et j'ai expérimenté la réalisation de petits objets et d'outils d'observation. Jusqu'ici j'avais

rarement travaillé le volume. Ce temps de résidence m'a permis de me dire tout est possible et je peux me permettre. C'était un espace temps d'exploration à tous points de vue.

### Tu as bénéficié deux fois de trois mois de résidence, une période assez longue. Comment-as tu géré le temps en général et durant cette deuxième période ?

C'est toujours à la fois long et court, mais heureusement il y avait une coupure entre les deux résidences qui m'a permis de m'extraire physiquement pour mieux appréhender la deuxième période.<sup>1</sup> Cela m'a permis de partir aussi sur d'autres questionnements et d'autres façons de concevoir des ateliers, peut-être un peu plus formelles. Durant cette deuxième période j'avais l'impression de travailler plus en atelier et de moins aller me promener sur le domaine alors que c'était la période de beau temps où tout s'y prêtait. Mais ma période de découverte et d'immersion était passée et d'un coup je me suis plus

concentrée sur la production et je me suis plus installée à Nekatoenea. J'avais l'impression d'être à la maison et de pouvoir travailler sans me préoccuper du reste. Cette deuxième période était à la fois une continuité et complètement autre chose que la première.

### Dans la deuxième période tu avais proposé des stages art et science. Peux-tu nous en dire d'avantage ?

Pour le travail avec le public j'ai proposé des ateliers d'expérimentation avec l'idée d'essayer d'amener des adultes à se mettre dans la peau d'un artiste en résidence. Avec seulement une séance par semaine et aucune obligation d'un suivi cela n'a pas été vraiment évident. J'ai proposé donc des séances d'une journée ou d'une demi-journée sur la base d'un médium différent à expérimenter. La photo, le dessin, le volume, la vidéo et le son, des disciplines en écho à ma démarche personnelle. Il n'y a pas eu de construction commune ou un aboutissement concret au bout de ces séances. J'aurais aimé que cela leur permette de progresser peut-être et qu'un échange de médium s'opère avec l'idée d'aboutir à quelque chose. Peut-être que des adultes vont avoir besoin aussi d'un peu plus de temps pour s'installer dans les choses, se libérer surtout du regard des autres par rapport à ce qu'ils font, se projeter et être dans la même démarche "on va s'interroger sur un sujet et aller en profondeur". Dans cette période, les ateliers ont été axés sur la géologie. Cette thématique est venue plutôt à la fin de la première période, au mois de mars, à partir d'une vidéo que j'ai réalisée sur un des Jumeaux qui souffle. En hiver la roche est plus à nu, on la distingue mieux du reste et on va plus facilement du côté des falaises. En tout cas, pour moi ça a été aussi une vraie découverte. Jusqu'à présent, je m'attachais plus à la construction, le bâti humain et le végétal. En arrivant ici je n'avais pas vu cet aspect-là comme une possibilité de travail. Aussi, depuis très longtemps et



denbora gehiena tailerrean lanean pasatzen nuela sentsazioa izan dut. Baina nire ezagutza eta murgiltze garaia amaitu zen eta bat-batean ekoizpenean zentratu naiz, eta Nekatoenean gehiago errotu naiz. Etxean izateko eta beste ezertaz arduratu gabe lanean aritzeko ahal izatearen sentsazioa nuen. Bigarren denboraldi hau lehenengoaren segida eta denbora berean erabat beste zerbait izan da.

### Bigarren denboraldi honetarako arte eta zientzia ikastaroak proposatu zenituen. Azaltzen ahal zeniguke?

Publikoarekin lanean aritzeko experimentazio tailerrak proposatu nituen, helduak egonaldian den artista baten larruan sartzen saiatzeko helburuarekin. Astean saio bakarrarekin eta jarraipenerako inolako bete-beharrik gabe ez da biziki erraza izan. Egun oso ala erdiko saioak proposatu ditut beraz, esperimintatzeko bitarteko ezberdin bat oinarri hartuz. Argazkia, marrazkia, bolumena, bideoa eta soina, nire izapide pertsonalarekin loturiko arloak. Ez da denen arteko eraikuntzarik izan edota horrelako emaitza konkreturik saioen buruan. Gustatuko litzaidake hobetzeko bidea eman balie behar ba, eta zerbaitetara iristeko ideiarekin batera bitarteko trukaketa gauza baledi. Behar bada helduek denbora gehiago behar dute gauza batean sartzeko, egiten dutenarekiko besteek duten epaiaz askatzeko, "gure burua gai bati buruz galdekatuko dugu

eta sakonduko dugu" izapide berdin horretara hurbiltzeko eta sartzeko. Denboraldi horretan, tailerrak geologiari zuzenduak izan ziren. Gai hori lehen denboraldiaren amaieran agertu zen, martxoan, ufatzen duen bikietako bati buruz sortu dudán bideo batetik abiatuz. Neguan, arroka biluziagoa da, ingurunetik nabariagoa da eta errazagoa da erlaitzen aldera joatea. Dena den, niretzat ere benetako aurkikuntza izan zen. Ordura arte, eraikuntzek, gizakiak eraikitakoek eta begetalak zidaten arreta erakartzen. Hona iristerakoan ez nuen ikuspegi hori lan ildo gisa aurreikusia. Egia da, aspalditik eta beste egitasmotan, zientziarekiko harremanaz amestu nuela, horren bila inoiz joan gabe. Gaitasun horiek dituen jendea badago, hemen, CPIEn. Aukera bazen beraz, horren esperimintatzeko eta artea eta zientziaren topaketa honetatik aterako zitekeena ikusteko. Maité Rivière birritan batu zitzaigun. Gauzek elkarrirantzun dezakete, zientzia diskurtsotik eta arte pertzepzioa edo interpretazioa. Maiteren ikuspegia, bere ekarpena azalpenetan, gauzak beste era batez ikusteko laguntzen du zinez. Bera gabe egingen ez ziren beste interpretazio eta esperimintazio batzuk ahalbideratu ditu.

### Egonaldi honen egitarauak zenbait ekintza biltzen ditu, aurkezpen hitzloak, tailer irekitzeak, publikoarekiko biziorduak, zure lanari pentsatu behar da, argitalpen egitasmo bat, baita zure eta publikoaren ikerketak

sur d'autres projets, j'avais fantasmé sur ce rapport possible avec la science, sans jamais trop chercher à le développer. Il y a des personnes ici au CPIE qui ont ces compétences-là. D'un coup, c'était l'occasion de l'expérimenter et voir ce qui peut sortir de cette rencontre entre l'art et la science. Maïté Rivière s'est jointe à nous à deux reprises. Les choses peuvent se faire écho, à la fois entre le discours scientifique et la perception ou l'interprétation artistique. Le regard de Maïté, son apport en explications a vraiment permis de voir les choses sous un autre angle et a permis d'autres interprétations et expérimentations qui ne se seraient pas faites sans elle.

**Le programme de cette résidence comporte un certain nombre d'actions, les présentations publiques, ouverture d'atelier, interventions avec le public, il faut penser à son propre travail, un projet d'édition et une restitution de la résidence sous forme d'une exposition qui devait mettre en dialogue tes propres recherches avec celles du public. Est-ce que cette exposition de fin de résidence prend beaucoup de place ?**

Oui, il y a des moments de doutes, mais en même temps c'est bien aussi parce que cela motive d'avoir un but qui clôture un projet. A un moment donné, on a envie de montrer ses productions aux autres. Une fois qu'on a produit en atelier, on veut sortir de "l'isolement" pour ne pas tourner en rond, pour avancer quel que soit le retour. L'exposition permet ça, mais aussi d'autres formes comme les portes ouvertes d'atelier qui ont lieu en milieu de la résidence. Elles étaient aussi très bénéfiques dans ce sens-là et pour le coup sans le stress d'une présentation particulière, ou d'un nouveau lieu à gérer et à investir. Une vraie exposition a toujours cet aspect fini, on expose des œuvres et pas forcément un état de travail ou des étapes de recherches que j'ai montrés dans l'exposition "Les dents de la mer, petites morsures, visions fragmentaires et sédi-

mentaires". Et faire communiquer mes œuvres avec celles des participants n'a pas été une difficulté parce que tout s'est fait en même temps, sur les mêmes thèmes et questionnements. L'une répondait à l'autre et pour moi c'était clair dès le départ qu'il fallait créer un pont entre nos réalisations.

Il y a également le projet d'édition<sup>2</sup>, l'idée de réunir la production, la rendre visible sous une autre forme tout en gardant cet aspect de recherche. Elle est en cours de réalisation. Il y aura une part importante d'images, plus que de texte ou du déroulé. L'idée est aussi de faire vivre ensuite ce rendu sous forme papier et au-delà de la résidence. Cela aura la forme d'un objet d'art, une série limitée, numérotée dans des coffrets faits main dans lesquels s'insèrent trois petits livrets. Un de ces livrets sera consacré au travail avec les différents publics, dont toutes les productions qui ont été faites, puis un autre sera dédié à mes productions et un dernier qui sera consacré aux recherches, comme un cahier de croquis. Des mini productions, tirages ou dessins viendront se glisser par-ci par-là. Je travaille pour cela avec le graphiste Mickael Barret. C'est aussi une création à part entière et une transition pour finir en douceur ces six mois.

<sup>1</sup> *Barbara a commencé la résidence en octobre 2014 jusqu'en février 2015 puis d'avril à fin juillet 2015*

<sup>2</sup> *Pour la sortie de l'édition de Barbara Ryckewaert le CPIE organisera une petite présentation au mois d'octobre en présence de l'artiste à NEKaTOENEa. L'information et les dates exactes vous seront communiquées sur notre site, page facebook et par mailing.*

**harremanetan jarriko zituen erakusketa baten forma hartuko zuen egonaldi bilduma bat ere. Egonaldi amaierako erakusketa honek leku anitz hartzen ote du?**

Bai, zalantza uneak badaude, baina denbora berean ongi da, egitasmoari amaiera eman duen helburu bat izateak animatzen baitu. Une batez, sortutakoa beste jendeari erakutsi nahi zaio. Tailer bat emana delarik, "isolamendutik" atera nahi da, itzulika ez hasteko, aitzina joateko, itzulerako edozein izanik ere. Erakusketak horren aukera ematen du, baina baita egonaldi erdialdean izandako tailer ate irekitzeek ere. Zentzu horretan ere biziki emankorrak izan ziren, aurkezpen berezi baten edota kudeatu eta inbestitzeko leku berri baten estresa gabe aldiz. Egiazko erakusketa batek amaiturikoaren itxura du beti, obrak erakusten dira, ez ordea lan baten egoera edota ikerketa baten urratsak "Itsasoaren hortzak, ziztada txikiak, zatikako eta sedimentuzko ikuspegiak"<sup>2</sup> erakusketan erakutsi dudana bezala. Eta ez da zaila izan nire obrak parte hartu zutenen obrekin harremanetan sartzeko, dena betan egin baitzen, gai eta galdeketa berdinekin. Batak bestearekin erantzuten zion eta niretzat, argi zen, gure sorkuntzen arteko zubia sortu behar zen.

Argitalpen egitasmoa<sup>3</sup> bada ere, sortutakoak bilduko ideia, beste forma batez ikusgai uzteko, ikerketa itxura mantenduz denbora berean. Bidean dago. Irudiak nagusi izanen dira testuare-

kin konparatuz. Asmoa, emaitza, paperean eta egonalditik baino harago bizi araztea da ere. Arte objektu baten forma hartuko du, kopuru mugatua, zenbatua, hiru liburuxka bilduko dituen eskuz egindako kutxatxoan. Liburuxka horietariko bat publikoarekin egindako lana bilduko du, sorkuntza guztiakin. Bigarren batek nire sorkuntzak ekarriko ditu. Azkenak, ikerketa lanak bilduko ditu, zirriborro liburuxka bat bezala. Ekoizpen txiki batzuk, tirak, marrazkiak txertatuko dira han-hemenka. Horretarako Michael Barret grafistarekin lanean dihardut. Benetako sorkuntza da ere eta sei hilabete horiek goxoki bukatzeko transizioa bada.

<sup>1</sup> *Barbararen egonaldia 2014ko urritik 2015eko otsailaren 15era, eta berriz 2015eko apiriletik uztailea amaierara izan zen.*

<sup>2</sup> *Les dents de la mer, petites morsures, visions fragmentaires et sédimentaires*

<sup>3</sup> *Barbara Ryckewaerten argitalpenaren estreinatzeke, CPIEK aurkeztutako bat antolatuko du, urrian, artistarekin, Nekatoenean. Xehetasunak eta egun zehatzak web gunea, facebook eta eposta bidez jakinaraziko ditugu.*

# Le lien de l'autre

Agnès Nogues, coordinatrice pédagogique  
anogues@pep64.org

**C** A A COMMENCÉ comme une histoire de petits princes et d'une magicienne par un apprivoisement mutuel, on s'est rencontré, chacun a questionné l'autre du regard, de ses pointes de mots. Qui es-tu, que fais-tu, que vois-tu, nous entendrons-nous ?

Nos échanges se sont déclinés par courriel, échanges de photos, de points de vue, d'échos sonores "de chez nous" à ton nouveau "chez toi".

Comme ça, ceux d'entre nous pour qui l'étrange étranger se manifeste sitôt le portail franchi ont pu donner à voir de leurs "alentours" en réponse à tes découvertes... Etre dans le dialogue, fragile, chaotique mais persévérant : une fourmi pour une brebis, une maisonnette contre une fenêtre ouverte, un chêne debout contre de souples bambous...

Certains d'entre nous t'ont rejoint sur ton domaine éphémère... Partir sur une terre qu'on découvre, si proche mais qui appelle à des horizons si lointains, retrouver à nouveau Barbara la

magicienne qui nous guide, nous bouscule nous demande de regarder "à travers", à nous qu'on regarde si souvent "de travers". On a fait des choses incroyables, plongé au cœur du château d'Abbadia, de ses serpents, ses statues, ses sculptures, ses fenêtres et en le mélangeant avec celles du château de l'IME c'était encore plus beau. On ne pensait pas qu'on pouvait faire des œuvres d'art, on n'aurait pas pu faire ce travail sans une artiste.

On a découpé nos photos, pour les coller, les colorer, les mélanger en faire surgir de nouvelles. On a découvert le bruit de l'eau qui se fracasse sur la roche, écouté et enregistré les animaux, on s'est penché, presque couché sur la terre pour mieux la voir, c'était pas facile, bizarre même



## Bestearen lotura

Agnès Nogues,  
pedagogia koordinatzailea  
anogues@pep64.org

**P** RINTZE ttipien eta mago baten ipuina bezala hasi da, elkarrenganako etxekotze batekin, topatu gara, bakoitzak bestea begiradaz galdekatu du, bere hitz laburrekin. Nor zara, zer egiten duzu, zer ikusten duzu, elkar adituko ote gara? Gure trukaketak mezu elektronikoko bidez garatu dira, argazki trukaketak, ikuspegi trukaketak, "gure etxeko" "zure etxe" berri-rako soinu trukaketak.

Horrela, behin etxeko itxitura pasatu eta segidan arrotz bitxiarekin topo egiten duten gutarikoek zure aurkikuntzei erantzun ahal izan dute beren "ingurunea" erakutsiz... Elkarrizketan izan, hauskorra, kaotikoa baina iraunkorra: xinaurri bat ardi baten truk, etxetxo bat leiho ireki baten truk, haritz zut bat banbu malguten truk...

Gutariko batzuk zure behin-behineko eremura batu zaizkizu... ezagutzekoa den lur batera joatea, hain hurbil baina urruneko ortzimugetara eramaten duena, gidatzen gaituen, inarosten gaituen eta, guri, hainbat alditan "zeharka" begiratzen dugunean, "alderik alde" begiratzea eskatzen digun Barbara magoarekin topo egin berriro. Gauza sinesgaitzak egiten ditugu Abbadia diako gazteluan murgildurik, bere suge, estatu,

eskultura, leiho artean, eta IMEko gazteluarekin batuz gero are ederragoa da. Ez genekien artelanak sortzen ahal genituela, artista baten laguntzarik gabe ezin izanen genuen.

Gure argazkiak moztu ditugu, kolatzeko, koloreztatzeko, nahasteko berri batzuk agerrarazteko. Arroken kontra jotzen duen uraren hotsa ezagutu dugu, abereak entzun eta grabatu, makurtu gara, kasik etzateraino, lurra hobe ikusteko, ez zen erraza, bitxia ere baina konfiantza genuen eta gure ohiko beldurrak gainditu genituen. Itsasoak botatako deusaren zatitxoak lotu ditugu behaketarako altxorrek sortzeko... arrazoi genuen, zer nolako poza gure obrak goretziak ikustea erakusketaren kari, lan guztiak bertan, bakoitzaren esperimentazioak... behaketa tresnak mundua gainetik, azpitik, urrunagotik ikusteko kolorezko olerkien gisan, beren obrak erakusten zituzten benetako artistak ginen. Gure paretan artera itzuliak, gure ingurumena aldatua agertu zaigu, beste nolabait eramatea, mugitzea, parekatzea lortu genezakeen. Ideiak, irudimen aleak, gure sorkuntza ongarrria ekarri genuen, eta gure abenturak ernatzen segitzen du, gure irakasleekin, gure hezitzaileekin.

mais on a eu confiance et on a dépassé nos craintes ordinaires. On a assemblé des bouts de rien rejetés par la mer pour en faire des trésors d'observation... on a eu raison, quel bonheur de voir nos efforts magnifiés lors de l'Exposition, là tous les travaux, les expérimentations de chacun ... les outils d'observation comme autant de poèmes colorés pour voir le monde par en-dessus par en-dessous, plus loin, nous étions de vrais artistes qui exposons nos œuvres d'art. De retour dans nos murs, notre environnement s'est révélé différent, on avait pu l'amener ailleurs, le déplacer, le comparer. On a ramené des idées, des graines d'imagination, du terreau pour notre création et notre aventure continue à germer en classe avec nos enseignants, avec nos éducateurs.

Travailler avec Le CPIE et l'artiste en résidence c'est initier un parcours qui continue son chemin en dehors des temps "dédiés". Cela engage les équipes, les enfants. C'est ce qu'on appelle faire du lien, et ce lien n'est possible que dans l'altérité. C'est cela que permet l'équipe du CPIE par ses actions, ses propositions pour construire un monde de dialogue, ouvert, d'oser la rencontre de l'autre, conjuguer forces et fragilités. C'est un engagement qui se décline au quotidien valorisant l'environnement naturel mais aussi humain dans un maillage de proximité. C'est un rouage essentiel qui enclenche un processus qui, tel le battement d'aile du papillon propage ses effets au cœur de nos territoires et dans notre société.



CPIE eta egonaldian dagoen artistarekin lanean haritzea, "eskainitako" denboratik at segitzen duen bidean abian jartzea da. Horrek taldeak eta haurrak engaiatzen ditu. Lotura deitzen dugun horren egitea da, eta lotura hau ezberdinaren ezagutzan eta errespetuan besterik ez da posible. Hori ahalbideratzen du CPIEk, elkarrizketan oinarritua eta irekia den mundu baten eraikitzeko bere ekintzekin, bere proposamenekin, bestearekin topatzera ausartzeko, indarrak eta ahultasunak batuz. Egunerokotasunean gauzatzen den engaiamendua da, natur eta giza ingurumena balioztatuz hurbileko sare batean. Prozesu bat abian jartzen duen baitezpadako gurpila da, tximeletaren hegalkada bezala, gure lurraldearen eta jendartearen barneraino eragiten duen prozesuarena.



# L'invasion de manchots sur la route de la Corniche... Signe d'un changement climatique ou "simple" caprice artistique ?

Elke Roloff, accompagnatrice culturelle  
cpielittoralbasque.creation@hendaye.com

Le jour où il y aura un débarquement de vrais manchots sur nos côtes, il sera certainement trop tard pour se poser ce genre de question. Par contre, le duo Stefano Bonadonna, paysagiste, et Luc Richard, artiste, l'ont posé quand ils ont présenté leur projet artistique pour la Fête de la Corniche, qui se déroule cette année sous le thème de "Océans et Climats".

**L**E TEMPS d'un été, les artistes accueillis dans le contexte d'une résidence de commande artistique, se sont installés pour une durée de deux mois aux serres municipales d'Hendaye pour créer des centaines de pièces de leur installation paysagère "Manchotsdevant". Animaux emblématiques, les manchots symbolisent les enjeux du changement du climat et du bouleversement de la vie des océans qui en résulte. Des châssis dépourvus de leur toile sont installés tout au long de la Corniche et per-

mettent au public de cadrer des points de vue différents et de prendre conscience de notre environnement. L'installation a été conçue pour favoriser l'imaginaire, faire tourner les idées et susciter chez les personnes confrontées à l'œuvre des interrogations quant à notre environnement et aux évolutions climatiques actuelles sans pour autant vouloir y apporter leurs réponses.

Le duo aime se confronter au paysage et à l'histoire d'un site, qu'il qualifie de source d'inspiration. Déjà en équipe, ils ont été lauréats du concours International des Jardins de Chaumont-sur-Loire en 2006 et du concours International des Jardins d'Allariz en Espagne en 2014. Fort de plusieurs années d'expérience dans la maîtrise d'œuvres de paysage et d'œuvres d'art en plein air, ils souhaitent ici impliquer le spectateur avec une installation qui donne accès à un monde imaginaire. Leur travail est décliné en fonction du site pour donner de la pertinence à l'insertion de l'œuvre d'art dans le paysage. Leur méthode de travail est marquée par la réflexion en amont, par le dessin et par la prise en compte des contraintes et des règles d'aménagement. Durant le mois de septembre ils ont partagé leur démarche sous forme d'ateliers participatifs et portes ouvertes destinés au grand public et aux scolaires.

Attendant d'être peints, les manchots sèchent sous les serres surchauffées par un soleil de plomb.

Margotuak izateko zai, pinguinoak iguzki gorriak gain-beroturiko negutegietan lehortzen ari.

## Pinguino inbasioa erlaitzeko bidean... klima aldaketa baten seinale edo kapritxo artistiko "sinplea"?

Elke Roloff, kultur laguntzailea  
cpielittoralbasque.creation@hendaye.com

Egiazko pinguinoak itsasbazterre iritsiko zaizkigularik, horrelako galderak pausatze-ko berantegi izanen da segurki. Aldiz, Stefano Bonadonna, paisaia-antolatzailea, eta Luc Richard, artista, bikoteak pausatzen du, aurtien "Itsasoa eta klima" lematzat duen Erlaitzaren Festarako beren arte egitasmoa aurkeztu dutelarik.

**U**DA baten denboran, manaketa artistikoaren egonaldiaren kari hartuak izan diren artistak, Hendaiko herriko negutegietan kokatu dira bi hilabeterako, "manchotsdevant" izena hartu duen beren paisai-instalazioaren ehunka piezak ekoizteko. Abere-ikurrak, pinguinoek klima aldaketaren apustuak eta, ondorioz datorren bizi eraldaketa irudikatzen dute. Oihalik gabeko koadroak ezarriak dira erlaitzaren luzera osoan zehar, publikoari ikuspuntu ezberdinak koadratzeko aukera eskaintzeko, gure ingurumenaren kontzientzia hartu ahal izateko. Instalazioa, irudimena bultzatzeko asmatua izan da, ideiak itzulikatze, eta obrarekin harrema-

netan sartzen diren jendeen baitan ingurumena-ri eta egungo klima garapenari buruzko galderak sortzeko, horiei erantzunik ekarri nahi izan gabe.

Bikoteak, inspirazio iturri deritzon eremuaren paisaia eta historiari heltzea atsegin du. Jadanik elkarrekin arituz, Chaumont-sur-Loireko Baratzteen nazioarteko lehiaketan txapeldunak izan ziren 2006an, baita Galiziako Allarizko baratzteen Nazioarteko lehiaketan ere, 2014ean. Urte askotako paisai antolaketan eta kanpoko arte obren esperientziaz jantzirik, aldi honetan ikusle mundu baterako sarbidea ematen duen instala-

**Stefano Bonadonna**,  
Architecte Paysagiste italien né à Turin  
le 3 novembre 1965, vit en France depuis  
1994. Il travaille depuis dix ans en tant  
qu'indépendant ou en agence sur toutes  
les phases de projet pour des maîtrises  
d'œuvres, de jardins et des études de  
paysage. Actuellement il prépare (entre  
autres) un projet de maîtrise d'œuvre  
participative avec les habitants pour un  
parc privé au sein d'une copropriété.

[Stefanobonadonnapaysagiste?jmdo.com](http://Stefanobonadonnapaysagiste?jmdo.com)

**Luc Richard**, Artiste français  
né à Paris le 12 décembre 1975,  
vit et travaille à Bordeaux. Il a à son  
actif plusieurs installations dans  
le paysage et plusieurs années  
d'expérience dans la fabrication  
et la restauration d'œuvres d'art à  
petite et à grande échelle. Il utilise  
entre autres le bois, l'acier, la résine,  
les objets de récupération en  
privilégiant le travail in situ. Il aime  
l'idée d'art populaire loin du milieu  
parfois austère des galeries.

[Lucrichard.jimdo.com](http://Lucrichard.jimdo.com)

Luc Richard et Stefano Bonadonna  
en plein travail sous les serres municipales d'Hendaye



Luc Richard eta Stefano Bonadonna  
lanean Hendaiako herriko negutegietan

**Stefano Bonadonna**, Paisai-  
antolatzailea, Turin-en (Italia) 1965eko  
azaroaren 3an sortu zen, eta Frantzia bizi  
da 1994 geroztik. Duela 10 urte indepen-  
dente gisa edo agentzian ari dela fase  
guztietan, arkitekto-teknikoan, baratzetan  
eta paisai ikerketetan. Une honetan, jabetza  
partekatuta baterako parke pribatu baten  
sortzean ari da lanean (besteak beste),  
biztanleekin partaidetzan.

[Stefanobonadonnapaysagiste?jmdo.com](http://Stefanobonadonnapaysagiste?jmdo.com)

**Luc Richard**, artista,  
frantsesa, 1975eko abendu-  
aren 12an sortu zen, Parisen, eta  
Bordalen bizi eta lan egiten du.  
Paisaian txertaturiko hainbat  
instalazio egin ditu eta neurri txiki  
eta handiko arte lanen konponke-  
tan eta sorkuntzan urtetako es-  
perientzia dauka. Egurra, altzairua,  
erretxina, berreskuraturiko gaiak  
baliatzen ditu besteak beste, eta  
lekuan bertan (in situ) lan egitea  
lehenesten du. Arte herritarra-  
ren ideia atsegin du, galerien giro  
batzuetan hotzetik urrun.

[Lucrichard.jimdo.com](http://Lucrichard.jimdo.com)

zio baten bidez. Beren lana, eremuaren arabera  
egokitua da, arte lanaren paisaiaren baitako txer-  
tatzeari egokitasuna emateko. Beren lan moldea  
gogoeta batekin hasten da, marrazketarekin eta  
antolaketa baldintzen eta arauen kontuan hartze-  
arekin. Irailean zehar beren izapidea partekatuta  
dute publiko zabalari eta ikasleriari zuzenduriko  
tailer parte hartzaileen eta ate irekitzeen bidez.

# Pottorroek eta pinguinoek lepo beretik burua?

Ganix Grabières, Abbada Eremuko Kontserbadorea

ggrabieres@hendaye.com

**G**UTARIKO anitzek ez dituzte hurbil diruditen bi espezie horiek ezberdintzen. Alta, ezberdintasunak nabarmenak dira!

18 pinguino espezieak, pinguino enperadore ederra barne (beheko argazkia, Hannes Grobe/AWI), gure etetik urrun bizi dira, hego hemisferioan, eta hegala hain txikiak dituzten ezin duela horietariko espezie bakar batek ere hegan egin.

Itxura orokorrak nahas bagintuzke ere, pottorroek (eskuinaldeko argazkia, Jack Spellingbacon) ipar hemisferioan bizi dira, hegan egin dezakete eta ez dira famili berdinekoak.

Horrela, Kantauri itsasoan, arrantzaleek Martintxu deitzen zuten pottorro arrunta (*Alca torda*) dugu, baita *Alcidae* famili honetako beste bi espezie ere: Martin arrunta (*Uria aalge*), Txingudiko badi-an ikusten ahal dena askotan, eta Laperna-musu famatua (*Fratercula artica*), itsas-papagaia goitizena ekarri dion bere

moko koloretsu ederrarekin. Itsasora botatzen diren gasolio-isurketen eta marea beltzen kalteak anitz pairatzen dituzten hiru espezie dira...

Arponaz edo pinguino handia (*Pinguinus impennis*) zebilen ere euskal itsasbazterrean, baina espezie hau iraungia da, giza aktibitateen ondorioz.

Antartikoan, pinguino populazioak ere larriki mehatxatuak dira. Horien kasuan egungo klima aldaketaren ondorioz. Dirudienez, antartikoko erdiuhartea, munduko beste eskualdeak baino bost aldiz azkarrago berotuko litzateke, eta bertako mendebaldean, izotzaldearen hedadura ehuneko berrogeie txikitu da 1981 geroztik! Elikadura eskas da eta xitoak gosez hiltzen dira.

Ez dugu sekulan ikusi, ez eta ikusiko ere, pinguinorik euskal Erlaitzean! Urte amaiera honetan COP 21 Parisen bilduko denean, Erlaitzeko Festaren gidaritza batzordeak "Itsasoa eta klima" gaia ardatz gisa hartu nahi izan du. Beren arte instalazioaren bidez, Luc Richard eta Stefano



Bonnadonak ez ote gaituzte gure egungo bizi-moduak lurrraren bestalderaino dituen ondorioetaz gogoetatzera gomitatzen?

\* *Guy Aubertin, Arponazi buruzko liburuari azken ukitua ematen ari da. Laster argitaratuko da Kilika argitaletxearen eskutik, eta noski, Asporotstipin - Erlaitzeko etxean, erosgai izanen duzu.*



## Pingouins, manchots, bonnet blanc et blanc bonnet ?

Ganix Grabières, Conservateur du Domaine d'Abbadia

ggrabieres@hendaye.com

**L**A plupart d'entre nous ne sait trop faire la différence entre ces espèces qui paraissent proches. Et pourtant les différences sont de taille !

Les 18 espèces de manchots, dont le superbe Manchot empereur (photo ci-contre, Hannes Grobe/AWI), vivent bien loin de chez nous, dans l'hémisphère sud, et ont des ailes si petites qu'aucune de ces espèces ne peut voler.

Même si leur allure générale pourrait nous les faire confondre, les pingouins (photo ci-dessus, Jack Spellingbacon) vivent quant à eux dans l'hémisphère nord, peuvent voler et ne sont même pas de la même famille.

Sont ainsi présents dans les eaux du Golfe de Gascogne, le Petit pingouin ou Pingouin torda (*Alca torda*) que les marins basques appellent *Pottorroa* ainsi que deux autres espèces de cette même famille des alcidés : le Guillemot de Troil ou *Martintxua* en basque (*Uria aalge*), qu'il n'est pas rare de voir jusqu'en baie de Txingudi, et le célèbre Macareux moine, *lanperna-musua* (*Fratercula artica*), au superbe bec bariolé qui lui a valu le surnom de Perroquet des mers. Ce sont là trois espèces qui souffrent énormément des rejets mazoutés en mer quand il ne s'agit pas de marées noires...

Fréquentait aussi les eaux de la Côte basque le Grand pingouin\*, *arponaz* en basque, (*Pinguinus impennis*) mais cette espèce est désormais éteinte, victime des activités humaines.

En Antarctique, les populations de manchots sont également très sérieusement menacées. Du fait des actuels dérèglements climatiques cette fois. Actuellement la péninsule antarctique se réchaufferait en effet cinq fois plus vite que le reste du monde et, dans l'ouest de la région, la banquise aurait vu sa surface réduite de 40% par rapport à 1981 ! Les ressources alimentaires ne sont plus là, le taux de reproduction s'effondre car les poussins ne survivent pas.

Nous n'avons jamais vu et ne verront bien sûr jamais de manchots sur la Corniche basque ! Alors qu'en cette fin d'année la COP 21 se réunira à Paris, le Comité de pilotage de la Fête de la Corniche a souhaité axer cette manifestation sur le thème "Océans et climat". Par leur installation artistique, Luc Richard et Stefano Bonnadona ne nous invitent-ils pas à réfléchir aux conséquences, jusque de l'autre côté de la planète, de nos modes de vie actuels ?

\* *Guy Aubertin met actuellement la dernière main à un livre consacré au Grand pingouin. A paraître très prochainement aux éditions Kilika, on le trouvera bien sûr en vente à Asporotstipi, la Maison de la Corniche basque.*

# Dédicaces de "La Corniche se révèle" : à la rencontre du public...

Thierry Juteau, adhérent et bénévole  
thierry.juteau@telefonica.net

**C**EN'EST pas le tout de publier un ouvrage sur la Corniche : encore faut-il le faire connaître du grand public ... Pour cela, rien de tel que d'aller à la rencontre des lecteurs potentiels à l'occasion de séances de dédicaces.

Au cours de cet été, plusieurs librairies, une médiathèque et une mairie nous ont proposé d'organiser une séance de signatures : autant d'occasions pour l'éditeur Vincent Ahetz (éditions Kilika) et pour les auteurs de l'ouvrage "La Corniche se révèle", co-édité par le CPIE, d'entrer en contact avec le public.

Cela a commencé le 13 juin à la librairie Leku Ona de Saint-Pée, un jour de marché. Beaucoup de gens se sont arrêtés devant notre stand dressé devant la librairie, et pas seulement des gens du pays : des touristes en vacances se sont aussi intéressés à l'ouvrage, dont nous avons vendu et dédié 6 exemplaires.

A la Librairie Elkar de Bayonne le 20 juin, on n'a pas eu grand monde : 3 exemplaires signés seulement (il faisait trop beau ce jour là !) ...

En revanche, notre stand à la librairie Louis XIV de St-Jean-de-Luz le 27 juin a attiré une véritable foule, d'autant que le libraire avait bien fait les choses : organisation d'une balade sur la Corniche en début de matinée, et apéro à midi dans la librairie ! Nous avons dédié entre 20 et 30 exemplaires, dans notre stand pris d'assaut ...

Le 8 juillet, c'est la librairie Berriketa d'Hendaye qui nous invitait, il y a eu pas mal de passage et 6 exemplaires signés ... Le 6 août, la médiathèque de Biarritz a organisé pour moi une conférence sur la Corniche, à laquelle 35 personnes ont assisté, et 3 exemplaires ont été dédiés.

Enfin c'est la mairie de Guéthary qui a organisé l'ultime séance de l'été le 5 septembre dernier, jour de brocante, ce qui nous a valu beaucoup de passages, de sympathiques rencontres ... et de ventes : 14 exemplaires dédiés !

Au total, ces séances de dédicaces avec le public ont été l'occasion de riches rencontres et ont permis de dédicacer plus de 50 exemplaires de notre ouvrage. Nous ne doutons pas qu'à partir de ces rencontres, le bouche à oreille va fonctionner efficacement !

Thierry Juteau, coordinateur de la rédaction, Et au nom de Vincent Ahetz, et des auteurs qui nous ont accompagnés (Marie-Claude Berger, Jean Choignard, Guy Durand-Viel, Ganix Grabières, et Claude Labat)

NDLR : "La Corniche basque se révèle" est disponible à Larretxea, le sera à Asporotstipi à partir du 15 octobre (29,90€) mais peut aussi être expédié (38€ avec les frais de port), Commande accompagnée du chèque correspondant à adresser au CPIE Littoral basque.



## "La Corniche se révèle" liburuaren eskaintza: publikoarekin topo egitera...

Thierry Juteau, kide eta boluntarioa  
thierry.juteau@telefonica.net

**E**Z DA nahikoa erlaitzari buruzko liburu baten argitaratzea: publiko zabalarri ezagutarazi behar zaio... Horretarako, balizko irakurleengana jotzea besterik ez dago, eskaintza saioak antolatuz.

Joan den udan zehar hainbat liburutegik, mediateka batek eta herriko etxe batek eskaintza, ala izenpetze saioak antolatzea proposatu ziguten: beste horrenbeste aukera publikoarekin harremanetan sartzeko "La Corniche se révèle" liburuaren Vincent Ahetz argitaratzailearentzat (Kilika argitaletxea), CPIE-rekin elkarlanean, eta egileentzat.

Ekainaren 13an hasi zen, Senpereko Leku Ona liburu-dendan, merkatu egun batez. Jende anitz hurbildu zen liburu-dendaren aitzinean kokatu genuen mahaira, eta ez bertakoak soilik: udatiarrak ere interesatu ziren, eta 6k eraman zuten izenpetuta.

Baionako Elkar liburu-dendan, ekainaren 20an,

jende gutxi: 3 ale izenpeturik besterik ez (eguraldi eguzkitsuegia egun hartan!) ...

Aldiz, Donibane Lohizuneko Louis XIV liburu-dendan ezarri genuen mahaiak benetako jendetza erakarri zuen, liburu-saltzaileak gauzak ongi egin zituelarik gainera: goizaldean ibilaldia antolatu zuen erlaitza aldera, eta eguerditan zintzurbustitzea liburu-dendan! 20 - 30 liburu izenpetu genituen lepo bete zen gure mahaitxoan ...

Uztailaren 8an, Hendaiako Berriketa liburu-dendak gomiatu gintuen. Jendea pasa zen eta 6 ale izenpeturik joan ziren ... Agorriaren 6an, Biarritzeko mediatekak Erlaitzari buruzko hitzaldia antolatu zuen niretzat, non 35 jendeke parte hartu zuen eta 3 ale eskaini ziren.

Azkenik, Getariako (Lapurdi) herriak zuen udako azken-azken saioa antolatu, joan den irailaren Sean, hatu merkatu egunez. Ondorioz jende anitz hurbildu zen, ezagutza atseginak egin genituen eta ... salmentak: 14 ale eskainirik!

Orotara, eskaintza saio horiek ezagutza aberasgarrien iturri izan dira eta gure argitalpenaren 50 ale baino gehiago eskaintzeko parada izan dira. Topaketa horietatik ahoz ahokoak eragin positiboa izanzen duela zalantzarik ez dugu!

Thierry Juteau, erredakzio koordinatzailea, eta Vincent Ahetz eta gurekin batera ibili diren egileak (Marie-Claude Berger, Jean Choignard, Guy Durand-Viel, Ganix Grabières, eta Claude Labat).

Oharra: "La Corniche basque se révèle" Larretxean eskuragarria duzu, eta, urriaren 15etik goiti Asporotstipin (29,90€), baina postaz igor genezake ere (38€ igorketa gastuak barne), eskaera txkearekin batera igorri gero, CPIE Littoral basque hartzaile gisa jarriz.

# Suzanne Husky, sorkuntza egonaldian den artista

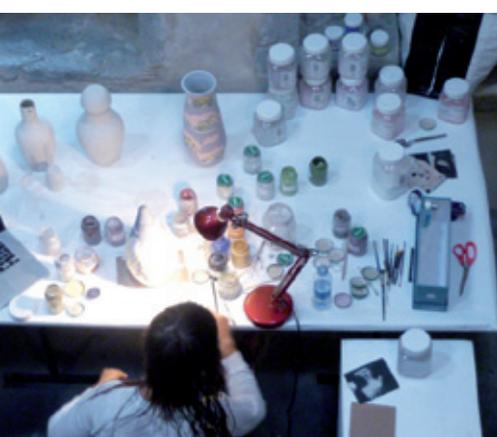
Une honetan, Suzanne Husky, Bordaleko Arte Ederretako eskolako diplomatua eta 2000. urteaz geroztik San Franciscoko badian bizi eta lan egiten duen artista franko-amerikarra dugu sorkuntza egonaldian.

**A**RLO anitzetakoa du lana eta baratze askuntzatik zeramikara doa, eskulturatik eta bideotik pasatuz. Gizakia eta naturaren arteko harreman konplexuari loturiko gaiak ikertzen ditu. Bere sorkuntzak, landare, abere eta lurarekin harreman berezi eta azkarrak garatu duten pertsonen potretetan garatzen dira, izan argazkiz ala bideoz. Batzuetan, hautatzen dituen materialak dira paisai baten historia irudikatzen dutenak, lurraldearen ikerketarekin lotuak, zulaketa lohiaz egindako ontziak bezala, lekuko lurrezko faiantzak edo aurkitutako materialzko eskulturak. Bere obrek, leku bakoitzeko historia-lari, biztanle eta artisauekin topaketa eta elkar-lana ekartzen dute.

“Munduan, baserrialdean dugu, baliabide gisa harturik, naturaren erabilpen garaikidea izaki mota sentsibleagoekin harremanetan. Laborantza industrialari ezarri zaizkion teknologiak,

mehatzeak, urtegi elektrikoak, hazketa industrialak, industri eremuen inguruan zentraturiko hiri-garapenak, inmigrazio klandestinoak (laborantzarako langileak), herri-eraikuntzak, ekoizle militante ttipiak, diru alternatiboak eta SEL; Mundializazioaren apustuen konplexutasun osoa ageri da baserrialdean. Bestetik, gizakiaren historia da naturarekin edo behintzat geratzen zaionarekin ehuntzen saiatzen den lotura ezberdinetan ageri dena. Gurea den aro geologikoan, edo “suizidan” (*L'alternative ambiante*-n Gille Clément-ek dion bezala), zertan dago lotura hori? Nire obretan iraunkorki berriz luzatzen den galdera da.”

Suzanne Huskyk San Francisco (Southern Exposure, Yerba Buena Center for the Arts, De Young Museum), New York-en (World Financial Center), baita Kaliforniako Headland Center for the Arts-en ere erakutsi du. Berrikiago Bordaleko



## Suzanne husky, l'artiste en résidence de création

Nous accueillons actuellement  
en résidence de création  
Suzanne Husky, l'artiste franco-américaine,  
diplômée de l'École des Beaux-Arts de Bordeaux,  
qui vit et travaille dans la baie de San Francisco depuis 2000.

**S**A PRATIQUE est pluridisciplinaire et va de la conception de jardins à la céramique en passant par la sculpture et la vidéo. Elle explore des problématiques liées à la relation complexe entre les hommes et la nature. Ses réalisations prennent la forme de portraits photographiés ou filmés de personnes ayant développé des relations singulières et intenses avec les plantes, les animaux et la terre. Parfois ce sont les matériaux qu'elle choisit, qui évoquent une histoire du paysage, en lien avec l'exploitation de territoires comme des pots en boue de forage, des faiences en terre locale ou des sculptures en matériaux trouvés. Ses pièces engagent des rencontres et des collaborations variées avec des historiens, habitants et artisans de chaque lieu.

"C'est dans les campagnes que les usages contemporains de la nature comme ressource côtoient des formes plus sensibles d'être au monde. Les technologies appliquées à l'agriculture industrielle, les extractions minières, les barrages électriques, les élevages industriels, les développements urbains centralisés autour de ZI, les immigrations clandestines (main d'œuvre agricole), les constructions vernaculaires, les petits producteurs militants, les monnaies alternatives et SEL; toute la complexité des enjeux de la mondialisation sont manifestes sur le territoire rural. Par ailleurs, c'est l'histoire de l'homme qui émerge dans les divers liens qu'il tente de tisser avec la nature ou ce qu'il en reste. Dans l'ère géologique qu'est la nôtre, ou "suicidaire" (comme dit Gille Clément dans *L'alternative ambiante*) qu'en est-il de ce lien? C'est une question perpétuellement réitérée au fil de mes divers travaux."

Suzanne Husky a exposé à San Francisco (Southern Exposure, Yerba Buena Center for the Arts, De Young Museum), New York (World Financial Center), ainsi qu'au Headland Center for the Arts de Californie. Plus récemment, la Biennale de Bordeaux Evento, le Parcours d'art contemporain en Vallée du Lot, le Domaine de

# Materia egoera guztietan

2015eko urritik 2016ko ekainera, "Arte plastikoen" arte praktiken helduentzako tailerrak, Abbadia eremuan

Evento biurtekoan, Lot Haraneko Arte garaikidearen ibilbidean eta Chamarandeko Eremuan izan ditu bere obrak. Monflanquinen egonaldian izan da Pollen-ek gomiturik, baita Negrape-lissa-ko La Cuisine arte eta diseinua zentroan.

Bere web gunitik ateratako testua:  
www.suzannehusky.com

## Bi hitzordu Suzanne Huskyrekin

Suzanne Huskyren lana ezagutzeko asmoa baduzu, urriaren 9tik 22ra iraunen duen bere egonaldi amaierarako erakusketa bisitatzea gomit zira, ACBAko arte eskolaren erakusketa aretoan, Baionan (Jean Darrigrand etorbidean, 3 - 64100 Baiona). Xehetasunak: 05 59 59 48 41, www.art.agglo-cotebasque.fr. Estreinaldia, urriaren 9an, 18:30etan.

Suzanne Huskyk bideo-obra bat erakutsiko digu ere, *La Petite Escalère, Jardin de Sculpture*-kin partaidetzan, Ahurtin, urriaren 10 eta 11an izanen diren ate irekitzeen kari, 14:00etatik goiti. Gertakariak leku mugatuak izanik, ez ahantz izena ematea. contact@lpe-jardin.org | www.lpe-jardin.org.

Suzanne Husky Nekatoenean duen tailerraren ate irekien kari

Suzanne Husky lors des portes ouvertes de son atelier à Nekatoenea

Chamarande ont accueilli ses œuvres. Elle a été invitée en résidence par Pollen à Monflanquin et au centre d'art et de design La cuisine à Nègrepelisse."

Texte issu de sa page web: www.suzannehusky.com

## Deux rendez-vous avec Suzanne Husky

Si vous souhaitez découvrir le travail de Suzanne Husky, vous êtes chaleureusement invité-e-s à visiter son exposition de fin de résidence qui aura lieu du 9 au 22 octobre dans la salle d'exposition de l'école d'art de l'ACBA à Bayonne (3, avenue Jean Darrigrand - 64100 Bayonne). Renseignements: 05 59 59 48 41, www.art.agglo-cotebasque.fr. Vernissage le 9 à 18h30.

Suzanne Husky montrera également un travail vidéo en partenariat avec *La Petite Escalère, jardin de sculpture* à Urt lors des prochaines portes ouvertes le 10 et 11 octobre à partir de 14:00. Etant un événement réservé à un certain nombre de personnes, n'oubliez pas de vous inscrire. contact@lpe-jardin.org | www.lpe-jardin.org.

2015eko urritik goiti, CPIE Euskal Itsasbaterak helduentzako arte plastiko tailerrak proposatuko ditu, laborategi forman. Tailer horien helburua, jakintzak, teknika ezberdinak erakatsi eta trukatzea izanen da, irudimena eta arte adierazpena garatu asmoz.

Teknika ezberdinak espermentatuko dira, CPIEren kultur laguntzaile batekin, "istripuekin" lan eginez, materia, estruktura eta forma efektuak sortzeko. Testurak agerrarazi, igurtzi, karrakatu, kaskatu, inprimatu, moztu, itsasi, kalkatu euskarri anitz eta ezberdinetan. Hainbat teknika ikasteko eta zure geroko sokuntzetan erabiltzeko errazak.

Oroz gaintetik, tailerlean eta batzuetan kanpoan, natur eremuan, praktikatzeko eskaintza luzatu nahi dugu, aurreiritzietaz askatzeko behar den giro onean.

Tailer horien kari egonaldian diren artistekin eta beren izapidearekin topaketak antolatuko ditugu, baita tailer irekitzeak ere.

**Noiz?** Oporraldietako astelehen guziz. Lehen taldea: 14:00-17:00. Bigarren taldea: 17:00-20:00. Kurtsoen hasiera: 2015eko urriaren Sean, astelehena.

**Nun?** Hendaiaiko Abbadia Eremuko Nekatoenean.

**Nor?** 17 urtetik goitiko orori irekia. Taldeen kide kopurua: gutxienez 8 jende, gehienez 15

## Prezioak

Arrunta: 270€ (30€/hilabete), CPIE kide: 225€ (25€/hilabete). Denentzat, izen ematea urtekoa da. Zatikako ordainketa posible da (3 x 90€ edo 3x75€, kide zaren ala ez). Izen ematea: Larretxean (Abbadiaiko eremuan - Hendaia) - tel: 05 59 20 37 20. Izen ematea txekea eskuratzekoan onartuko da (ordainketa osoa ala hiru zatiren txekeak, banan-bana sartuko direnak urrian, abenduan eta otsailean).

Xehetasun +: Elke Roloff, 05 59 20 37 20  
cpilittoralbasque.creation@hendaye.com  
edo eroloff@hendaye.com

# La matière dans tous ses états

D'octobre 2015 à juin 2016, ateliers adultes de pratiques artistiques "arts plastiques" au Domaine d'Abbadia

Dès le mois d'octobre 2015, le CPIE Littoral Basque proposera des ateliers arts plastiques pour adultes, sous forme de laboratoires. Ces ateliers auront pour but de transmettre et échanger des savoir-faire, des techniques diverses, qui permettront de développer l'imaginaire et l'expression artistique.

Il s'agira d'expérimenter différentes techniques au côté d'une accompagnatrice culturelle du CPIE, et de travailler avec les "accidents" afin de créer des effets de matières, de structures, de formes. Relever des textures, frotter, gratter, tamponner, imprimer, couper, coller, calquer sur des supports différents et variés. Autant de techniques faciles à apprendre et à mettre en œuvre dans vos futures réalisations.

Nous proposons surtout de pratiquer en atelier et parfois à l'extérieur sur l'espace naturel avec bonne humeur et la convivialité nécessaires pour se libérer des a-priori.

Ces ateliers seront également ponctués par des rencontres avec des artistes en résidence et leurs démarches artistiques et des ouvertures d'atelier organisées dans ce cadre.

**Quand?** Tous les lundis hors vacances scolaires. 1<sup>er</sup> groupe : de 14:00 à 17:00 ; 2<sup>nd</sup> groupe : de 17:00 à 20:00  
Début des cours : lundi 5 octobre 2015

**Où?** A Nekatoenea sur le domaine d'Abbadia à Hendaye

**Qui?** Ouvert à tous à partir de 17 ans. Nombre de participants par groupe : minimum 8 personnes ; maximum 15 personnes

## Tarifs

Non adhérents du CPIE : 270 € soit (30€/mois) - Adhérents du CPIE : 225 € (soit 25€/mois).

Pour tous, l'inscription est annuelle. Un paiement échelonné en 3 fois est toutefois possible (3x90€ ou 3x75€ selon que vous êtes adhérent ou pas). Inscriptions : à Larretxea (domaine d'Abbadia - Hendaye) tél: 05 59 20 37 20. L'inscription n'est effective qu'à réception d'un chèque du montant total ou des trois chèques partiels qui seront encaissés de manière échelonnée octobre, décembre, février).

+ Info : Elke Roloff, 05 59 20 37 20,  
cpilittoralbasque.creation@hendaye.com  
ou eroloff@hendaye.com

# Ziurtagiriaren irizpideen neurtze nazionala ! Segida baina... ez amaiera !

Pascal Clerc, Zuzendaria  
cpie.littoral.basque@hendaye.com

**I**AZTIK, eta gure engaiamenduei jarraiki, CPIE ziurtagiriaren irizpideen neurtze iza-pidea garatu dugu (ik. 2014ko ekaineko Atalaia #17).

Galdera handiak ondokoak izan dira:

- Zein dira gure CPIEren garapenean eragin ditzaketen lurralde honetako mehatxuak eta aukerak?
- Zein dira gure egitasmoa bururaino eramateko ditugun elkarte abantailak eta trabak?

2015ean zehar garaturik, gogoeta hau, maila lokalean barnekoa eta parte hartzailea, eta denbora berean, nazio mailako kanpo begiradak lagundua izan da.

**Parte hartzailea**, gogoeta zuten laguntzaile-ki-deak gaiari buruzko bilkura batean bilduak izan baitziren eta langileen taldeak ere bere gogoeta une propioa izan baitu.

Ondoren, laguntzaileak eta langileak biltzen zuten hausnarketa saio batean, ikuspegiak trukatu eta partekatzeko aukera izan da.

Gogoeta une ezberdin horietatik, lurraldearen apustuei, CPIEri begirako mehatxu eta aukerei, baita gure elkarte funtzionamenduaren indargune eta ahulguneei loturiko informazio anitz sortu dira.

**Lagundua**, oinarri horretan aritu ahal izan dugulako Laurence Lassalette, lehendakaria, eta nihaur, gure bi "babesleekin": Joël Rihouet, Orne Haraneko CPIEren lehendakaria (Normandia Beherea, Caen hirian) eta ziurtagiriaren batzordeko kidea, eta Jean Charles Colin, CPIE-en Batasun Nazionalean Misio Arduraduna.

"Itsasbazterreko eta mugaz haraindiko dimentsioa indartzea, Asporotsttipi inguruan Euskal Erlaitzaren balioztapen publikoaren partaide izanez", gure helburuetariko bat.

## Évaluation nationale des critères du label ! Suite et... pas fin !

Pascal Clerc, Directeur  
cpie.littoral.basque@hendaye.com

**D**ÉPUIS l'année dernière et conformément à nos engagements, nous avons développé notre démarche d'évaluation des critères du label CPIE (cf Atalaia n° 17 de juin 2014).

Les grandes questions posées ont été les suivantes :

- Quelles sont les menaces et les opportunités de notre territoire qui peuvent influencer sur le développement de notre CPIE ?
- Quels sont nos atouts et nos contraintes associatives pour mener à bien notre projet ?

Développée au fur et à mesure de l'année 2015, cette réflexion a été à la fois participative en interne localement et accompagnée par un regard extérieur au niveau national.

**Participative**, car les membres bénévoles volontaires ont été réunis lors d'une réunion sur le sujet et l'équipe des salariés a eu aussi son moment de réflexion spécifique.

Ensuite une réunion commune de remue-ménages réunissant des membres bénévoles et salariés a permis d'échanger et de partager les points de vue.

Ces différents moments de réflexion ont produit une somme conséquente d'informations relatives aux enjeux du territoire, aux menaces et opportunités pour le CPIE et aux atouts et contraintes de notre fonctionnement associatif propre.

**Accompagnée**, car c'est sur cette base que Laurence Lassalette, Présidente, et moi-même avons travaillé à de multiples reprises avec nos deux "parrains" : Joël Rihouet, Directeur du

"Conforter la dimension littorale et transfrontalière en étant partenaire de la valorisation publique de la Corniche basque autour d'Asporotsttipi", l'un de nos objectifs.

Udako bilkura telefonikoek eta gure biko-plizeen laguntza biziki "PROFESIONALAK", datozen 3 urteetan plantan ezartzeko dugun oinarrikoa, lehentasunezkoa eta zentzuzkoena agerrarazteko balio izan digute. Milesker zuei bie, berriz ere kanpoko eta bereziki urruneko ikuspegiak analisisa biziki fina eta koherentea ahalbideratzen baitu, kritika eraikitzailez osatua, eta hobekuntzarako gogoia ekartzen baitu.

**Berri ona!** Ziurtagiriaren batzorde nazionalak lana eta emaitza onetsi ditu. Dokumentu ofiziala eskuratu berri dugu (ziurtagirirako genuen en-gaiamendu hitzarmenari 2. gehigarria).

**Orain, hitzetatik ekintzetara igaro gaitezen!** Gure bide orria osatzen duten 3 helburu nagusiak ondoko horiek dira:

- **Elkarte egitasmoa berrestea eta zabaltzea**, birzehaztuz eta berridatuz lekuko eta garapen iraunkorren apustuei egoki dadin, gobernatze arau berriak barnera ditzan eta dokumentu berezi batean zabalgarria izan dadin azkenean, bai barnean baita kanpoan ere.

- **itsasbatterreko eta mugaz harandiko dimentsioa indartzea**, Asporotstipi inguruan Euskal Erlaitzaren balioztapen publikoaren partaide izanez, lurraldeko eragile pribatu eta publikoekiko harremanak iraunkor eginez, eta euskal itsasbatterren itsas eremu babestuen izapidean parte hartuz.

- **CPIE egituratzea ibilmoldea hobetzeko**, jende baliabideen kudeaketarako politika zehaztuz, zuzendaria doakion arduraren babestuz, gure komunikazio helburuak zehaztuz eta gai honi buruzko estrategia plantan ezarriz.

Helburu guzti horientzat, ekintza eta bitartekoak zehazki aurreikusiak dira, lorpenerako erakusleak onetsiak dira gure 2017ko ebaluazioa errazteko.

Beraz gai honi buruz abian jar gaitezen! Bi urte-txo besterik ez ditugu horren plantan ezartzeko!

### Bihar? Jada?

2017. urtean zehar, ebaluazio izapide berri bat aurrekusi beharko dugu, parte hartzaileagoa izan dadin eta lekuko partaideen ikuspegia are gehiago barnera-zteko!

Orduan, gure ziurtagiriaren onarpena aitzintzen hasi beharko dugu, 10 urteko epe berri baterako... 2020tik 2030era... ula! Ze azkar pasatzen den denbora!

Onartua izan den helburuen taula esku-garria da, honen eskaera eginez gero: [cpie.littoral.basque@hendaye.com](mailto:cpie.littoral.basque@hendaye.com).



- **Affirmer le projet associatif et le faire partager** en redéfinissant et en écrivant notre projet associatif pour qu'il s'adapte aux enjeux du territoire et du développement durable, qu'il intègre de nouvelles modalités de gouvernance et qu'il puisse enfin être communiqué en interne et en externe sur un document spécifique.

- **Conforter la dimension littorale et trans-frontalière** en étant partenaire de la valorisation publique de la Corniche basque autour d'Asporotstipi, en pérennisant nos relations avec les acteurs privés et publics du territoire et en s'impliquant dans la démarche d'Aire marine protégée du littoral basque.

- **Structurer le CPIE pour améliorer son fonctionnement**, en se dotant d'une politique de gestion des ressources humaines, en confortant le Directeur dans son rôle, en définissant nos objectifs de communication et en mettant en place une stratégie en la matière.

Pour chacun de ces objectifs des actions et des moyens sont précisément identifiés, des indicateurs de réussite sont aussi validés pour faciliter notre évaluation en 2017.

Alors n'attendons plus pour aller de l'avant sur le sujet ! Il nous reste deux petites années pour mettre en place cela !

### Demain ? Déjà !

Courant 2017, il conviendra en effet de programmer une nouvelle démarche d'évaluation pour qu'elle soit encore plus participative et qu'elle permette aussi d'y intégrer encore plus le regard de nos partenaires sur le territoire !

Et il sera alors question aussi de commencer à anticiper la validation de notre label pour une nouvelle période de 10 ans... 2020 à 2030... ouh là là que le temps passe vite !

Le tableau validé des objectifs de progrès est disponible sur demande à : [cpie.littoral.basque@hendaye.com](mailto:cpie.littoral.basque@hendaye.com).

CPIE Vallée de l'Orne (Basse Normandie à Caen) et membre de la commission du Label et Jean Charles Colin, Chargé de Mission à l'Union Nationale des CPIE.

Les réunions téléphoniques estivales et l'accompagnement très "PRO" de nos complices, ont permis d'extraire l'essentiel, le prioritaire, le plus judicieux à mettre en place dans les 3 ans à venir. Un grand merci à tous les deux, une nouvelle fois le regard extérieur et surtout distancié, permet une analyse très fine et cohérente porteuse de critique constructive et d'envie de progrès.

**Bonne nouvelle !** La commission nationale des labels a validé le travail et son résultat. Nous venons de recevoir le document officiel (avenant N°2 à notre convention d'engagement dans le label).

**Maintenant passons des paroles aux actes !** Voici les 3 objectifs principaux qui composent notre tableau directeur, notre feuille de route :

# Le domaine d'Abbadia fait peau neuve

Ganix Grabières, Conservateur du Domaine d'Abbadia  
ggrabières@hendaye.com

**Q**UE de transformations sur le domaine en cette année 2015 qui marque le 40<sup>e</sup> anniversaire du Conservatoire du littoral qui en est propriétaire depuis 1979. Ces changements se sont bien sûr accompagnés de quelques inconvénients pour les visiteurs et vont entraîner quelques modifications de nos habitudes. Pour autant, laissons passer un peu de temps et très vite, d'ici 3 ou 4 ans si ce n'est avant, nous aurons l'impression que tout est là depuis toujours...



**Tristesse** : Pas moins de cinq plaintes ont dû être déposées entre le 25 juillet et le 15 août pour des actes répétés de vandalisme sur les abords d'Asporotsttipi. Sans compter certaines réparations réalisées en régie par les services techniques municipaux d'Hendaye, la remise en état partielle de ces dégradations s'élève à près de 14.000 €. L'été, saison de tous les excès ?

Débutés en tout début d'année les aménagements de certains chemins et sentiers se sont poursuivis durant le printemps et une bonne partie de l'été.

Mis à mal par le passage du public, par les intempéries, par l'érosion naturelle, les cheminements étaient devenus moins agréables pour les promeneurs et surtout dangereux dans certains secteurs. Les travaux réalisés en ont modifié le tracé afin de les sécuriser et de rendre la traversée du Domaine toujours aussi plaisante.

Les travaux de restauration et d'aménagement d'Asporotsttipi arrivent à leur terme avec les derniers ajustements de mise en place de la scénographie, du mobilier d'accueil pour le public (salle de conférence, espace repos ...) et des bureaux dédiés à l'animation du site.

L'ouverture peut désormais être annoncée de manière officielle, elle aura lieu le vendredi 16 octobre et sera l'occasion de présenter aux côtés de l'exposition permanente des expositions temporaires.

Les abords du bâtiment n'ont pas été oubliés et les plantations d'essences locales feront rapidement oublier les peupliers qui entouraient la bâtisse. Parallèlement un sentier, volontairement sinueux pour que la pente ne soit pas trop forte, permettra aux personnes à mobilité réduite d'accéder à un point haut offrant de magnifiques perspectives sur la Corniche basque et l'océan.

Parallèlement à ces aménagements lourds, un travail graphique a été mené afin de réaliser un nouveau plan qui permette d'inclure le Domaine d'Abbadia dans le grand site de la Corniche basque et de comprendre ainsi les enjeux de ce vaste espace naturel.

Va-t-on pour autant s'arrêter en si bon chemin ? Non, d'autres chantiers devraient prochainement débiter : élimination d'espèces exotiques, sécurisation de la traversée de la Corniche, amélioration du stationnement... Mais c'est déjà une autre histoire dont nous aurons l'occasion de reparler.



## Abbadia Eremua azalberritzen

Ganix Grabières, Abbadia eremuko kontserbatzailea  
ggrabières@hendaye.com

**1**979 geroztik jabe den Itsasbattereko Kontserbatorioaren 40 urtemuga den 2015. urte honek aldaketa andana ekarri ditu eremura. Moldaketa horiek bisitariarentzako traba batzuk sortuz egin dira eta ohituretan aldaketak eraginen dituzte. Hortaz, denborari pasatzen utz diezaiogun eta laster, hemen-

**Goibeldura**: 5 kereilla, eta ez gutxiago, jarri behar izan ditugu uztaillaren 25a eta agorriaren 15a bitartean, Asporotsttipi aldean izandako kaltetze errepikakorren-gatik. Hendaiako zerbitzu teknikoek egin dituzten konponketa batzuk zenbatu gabe, kalteen leheneratze partzialaren kostua 14.000 eurotara igotzen da... Uda, gehiegikeri guztitarako urtaroa?

dik hiruzpalau urteren buruan, dena betidanik horrela zenaren irudia izanen dugu...

Urte hasi-hasieran hasita, bide eta xendra zenbaiten antolaketak udaberrian eta uda parte nagusi batean luzatu dira. Publikoaren pasaiak, eguraldi txarrak eta berezko higadurak kalteturik, xendra sareak ibiltariarentzat erosotasuna galdu zuen, eta leku batzuetan arriskutsua bilakatu ere. Egindako lanen kari horien mapa berrikusia izan da, segurtasunerako eta eremuaren zeharkatzea beti bezain erakargarria izateko.

Asporotsttipiren zaharberritze eta antolatze lanak amaitzen ari dira, eszenografiaren, publikoaren harrerarako altzarien (hitzaldi aretoa, atsedan lekua...) eta eremuaren animazioari zuzenduriko bulegoen azken ukituekin. Dagoeneko irekiera ofizialki jakinarazten ahal da, urriaren 16an izanen da, eta erakusketa iraunkorrek batera, behin-behineko erakusketak aurkezteko aukerak izanen dira.

Etxearen bazterrak ez dira ahantziak izan, eta bertako zuhaitz moten landatzeak eraikina inguratzen zuten makalak azkar ahantzaziko dute. Horrekin batera, xendra batek, nahitara bihurtuak igoera leunagoa izan dadin, mugikortasun mugatua duten jendeak Erlaitzaren eta Kantauri itsasoaren panorama liluragarria eskaintzen duen ikuspuntu altu batera igotzeko aukera ematen die.

Antolaketa handi horiekin batera, lan grafikoa gauzatua izan da, Abbadia Eremua Erlaitzaren eremu handian barneratzen duen mapa berria sortzeko, eta, horrela, natur eremua zabal honen apustuak hobe ulertzeko.

Bide emankor honetan geldituko ote? Ez, beste obra batzuk abiatzeko lirateke: espezie exotikoen kentzea, erlaitzeko bidearen zeharkatzearen segur jartzea, aparkatzearen hobekuntza... Baina jada, berriz aipatzeko aukera izanen dugun beste istorio bat da.

**Forte fréquentation :** Du 1<sup>er</sup> juillet au 31 août, 7.441 personnes sont entrées à Larretxea, soit une augmentation de 6,7 % par rapport à la même période en 2014. Sur le domaine d'Abbadia les systèmes automatiques de comptage n'étaient pas en place l'an passé, on ne peut donc déterminer l'importance de l'évolution inter-annuelle de la fréquentation du site. Par contre, il est tout de même possible d'affirmer qu'entre 1<sup>er</sup> juillet et 31 août de cette année plus de 80.000 personnes ont fréquenté le domaine d'Abbadia, près de la moitié (47%) passant par l'entrée de la rue d'Armatonde proche de Larretxea, le reste se partageant à part à peu près égale entre les entrées proches de Katalinkoenea et d'Asporotsttipi.

Il sera intéressant de voir l'an prochain l'influence d'Asporotsttipi. Nous pourrions en effet comparer le nombre d'entrées enregistrées dans Asporotsttipi en 2016 par rapport à celui enregistré dans Larretxea en 2015 et mesurer ainsi l'attrait de ce nouvel équipement. De même en comparant les ratios d'utilisation des différentes entrées, nous aurons des informations sur les éventuelles modifications d'accès au site.



# "Asporotsttipi - la Maison de la Corniche basque", ouverture le 16 octobre !

**G**âce à son exposition permanente le public pourra mieux découvrir les particularités et les richesses naturelles de la Corniche basque. Parallèlement, sur un rythme quasi trimestriel, les expositions temporaires qui y seront présentées et le programme d'animations spécifiques qui les accompagnera seront alors autant d'occasions d'en approfondir certains thèmes.

C'est ainsi que la toute première d'entre elles sera présentée du 16 octobre au 15 décembre et aura pour thème « Érosion côtière en Aquitaine ».

Créée par le GIP Littoral Aquitaine avec l'appui de l'Observatoire de la Côte Aquitaine, et alors que l'on ne cesse de parler de dérèglement climatique, d'élévation du niveau des océans, elle offrira l'occasion de se questionner de manière très

concrète sur la démarche stratégique de gestion de la bande côtière établie à partir des sites test de Lacanau, Contis et Ciboure.

Le CPIE Littoral basque vous propose huit manifestations en accompagnement de cette exposition : projection de film suivie d'un débat avec le réalisateur, visites de terrain et conférences animées par des spécialistes... (programme complet sur [www.cpie-littoral-basque.eu](http://www.cpie-littoral-basque.eu))

Horaires d'ouverture d'Asporotsttipi - Maison de la Corniche basque:  
du 16 octobre au 15 décembre, du mardi au samedi : 10:00 à 12:00 et 14:30 à 18:30  
Information : CPIE Littoral Basque, 05.59.20.37.20



**Hurbiltze azkarra:** uztailaren lehenetik agorrilaren 31ra, 7.441 jende sartu dira Larretxean, 2014ko garai berdinarekin konparatuz gero %6,7ko emendatzea. Abbadia eremuan, zenbatze sistema automatikoak jarri gabe gabe zeuden iaz, ondorioz ezin dugu bi urteen arteko pasaiaren aldea konparatu. Aldiz, aurtengo uztailaren lehenetik agorrilaren 31ra artean 80.000 jende baino gehiago Abbadia Eremuan izan dela ziurtatu daiteke, kasik erdia (%47) Mlarretxetik hurbil den Armatonde karrikako sartzetik pasatzen denean. Besteak, era orekatuan Katalinkoenea eta Asporotsttipiko sarreretatik pasatzen direnean.

Interesgarria izanen da, datorren urtean, Asporotsttipiren eragina ikustea. Izan ere, 2016 Asporotsttipira sartuko direnen kopurua, 2015eko Larretxearenarekin konparatzen ahalko dugu eta horrela, azpiegitura berri honen erakargarritasuna neurtu. Bide beretik, sarrera ezberdinen baliatze kopuruak konparatuz, eremurako sARBIDEEN balizko moldaketetarako xehetasunak izanen ditugu.

# "Asporotsttipi - Erlaitzeko etxea", urriaren 16an estreinatua !

**B**ertan izanen den erakusketa iraunkorrari esker, jendeak Erlaitzak dituen natur berezitasunak eta aberastasunak hobe ezagutzeko parada izanen du. Denbora berean, hiru-hileko erritmo batean kasik, aurkeztuko diren behin-behineko erakusketak eta erantsiko zaien animazio egitarau bereziak, gai batzuk sakontzeko aukerak izanen dira.

Horrela, horietako lehena urriaren 16tik abenduaren 15era aurkeztua izanen da, "Érosion côtière en Aquitaine" (Itsasbazterreko higadura Akitanian) izenburupean.

Akitania Itsasbazterreko IPEk sorturik, Akitania Itsasbazterreko Behatokiaren laguntzarekin, eta klima nahasmenaz eta itsas-mailaren igoeraz eten gabean aipatzen ari zaigun honetan, itsasbaz-

terren kudeatzeko estrategi izapideaz era biziki konkretuan gogoetazten parada emanen digu, Lacanau, Contis eta Ziburuko herri pilotuetan oinarriturik.

CPIE Euskal Itsasbazterrak zortzi animazio proposatzen dizkizu erakusketa honi loturik: bideo-emanaldia egilearekiko eztabaidarekin segiturik, irteerak eta adituek eskainitako hitzaldiak... (egitarau osoa: [www.cpie-littoral-basque.eu](http://www.cpie-littoral-basque.eu))

Asporotsttipi - Erlaitzeko etxearen irekiera ordutegiak:  
urriaren 16tik abenduaren 15era, asteartetik larunbatera: 10:00-12:00 eta 14:30-18:30  
xehetasunak : CPIE Littoral Basque, 05.59.20.37.20

CPIE-k antolatzen ditu ekintzak elkarteko kide, emaila, borondate oneko, alokairuko eta beste bazkideei esker eginak dira :  
Les actions menées par le CPIE sont permises par le soutien et la participation des adhérents, des donateurs, des bénévoles et des salariés,  
ainsi que par la collaboration et l'aide technique et/ou financière de nombreux partenaires, dont :

UE-FEDER - POCTEFA - CTP - Conservatoire du Littoral - Agence des Aires Marines Protégées - DRAC Aquitaine - DDCS 64  
DREAL Aquitaine - Conseil Régional Aquitaine - Conseil Départemental 64 - Communauté d'Agglomération Sud Pays Basque  
Communes d'Hendaye et Urrugne - Chambre d'Agriculture 64 - Institut Culturel basque - Office Public de la langue basque  
Institut des Milieux Aquatiques - Graine Aquitaine - Lycée Agricole St Christophe de St Pée sur Nivelle - Eusko Jaurlaritza (Ingurumena)  
Eurocité Basque - Consorcio Bidasoa Txingudi - Euskal Idazleen Elkarte - Plaiaundiko Parke Ekologikoa



LITTORAL BASQUE  
EUSKAL ITSASBAZTERRA

## En 2015, avec le CPIE Littoral basque Soutenez et participez à la protection et la valorisation du littoral en Pays basque

### MOTIVATIONS

1. Agir collectivement en intégrant une association dynamique
2. Choisir l'usage de vos impôts en finançant des actions concrètes
3. S'informer sur l'environnement littoral en participant à l'animation culturelle locale
4. Faire entendre sa voix en diffusant un message positif

### COMMENT FAIRE?

#### ETRE ADHERENT

C'est être un citoyen engagé, c'est porter une voix.  
Voter à l'Assemblée Générale, c'est être représenté.

#### ETRE BENEVOLE

C'est participer à des actions concrètes de protection et de valorisation du littoral (Opérations Criques propres, Chantiers nature, Fête de la Corniche...)

#### ETRE DONATEUR

C'est soutenir et financer des actions concrètes tout en bénéficiant d'une déduction fiscale de 66%, (un don de 10€/mois ne vous "coûte" que 3,5€ par mois)

#### DIFFUSER NOTRE MESSAGE

[www.cpie-littoral-basque.eu](http://www.cpie-littoral-basque.eu)  
C'est faire circuler autour de vous "Atalaia" notre lettre d'information.  
C'est encourager vos amis à s'inscrire sur la liste de diffusion gratuite du CPIE.  
C'est nous rejoindre sur Facebook à [cpieittoralbasque](https://www.facebook.com/cpielittoralbasque)

#### DEVENIR ENTREPRISE PARTENAIRE

Nous sommes prêts à collaborer avec les entreprises qui développent une démarche de progrès en matière de durabilité. Devenir "Entreprise partenaire", c'est s'engager à nos côtés pour protéger et valoriser le littoral en Pays basque, en montrant l'exemple, en adoptant de meilleures pratiques environnementales, en faisant évoluer vos pratiques pour promouvoir le développement durable, en sensibilisant vos employés et vos clients au développement durable, en communiquant le message du CPIE Littoral basque auprès de votre public.

**RETROUVEZ-NOUS SUR** notre site Web: [www.cpie-littoral-basque.eu](http://www.cpie-littoral-basque.eu) ou sur Facebook à [cpieittoralbasque](https://www.facebook.com/cpielittoralbasque)

### COUPON D'ADHESION 2015

#### Je souhaite devenir adhérent / kide izan nahi dut

Membre / kide:

- |  |   |  |
|--|---|--|
| <input type="checkbox"/> Individuel / Norbanakoa: 30 € | <input type="checkbox"/> Couple / Senar-emazte: 40 €      | <input type="checkbox"/> Chômeurs, étudiants / Langabe, ikasle: 15 € |
| <input type="checkbox"/> Bienfaiteur / Sostenguzkoa:   | <input type="checkbox"/> Membre seul / Norbanakoa: 60 € + | <input type="checkbox"/> Couple / Senar-emazte: 70 € +               |
| <input type="checkbox"/> Personnes morale / Erakunde:  | <input type="checkbox"/> Association / Elkarte: 50 €      | <input type="checkbox"/> Entreprise... / enpresa... 100 €            |

#### Je souhaite participer bénévolement / lagundu nahi dut

- Je souhaite apporter mon aide / Laguntzaile izan nahi dut  Je souhaite diffuser le message CPIE / CPIEren mezua zabaldu nahi dut

#### Je souhaite faire un don / Diruz lagundu nahi dut

- je donne à ma convenance / nere nahiera ematen dut:..... €  
 je souhaite être Entreprise Partenaire / Enpresa Partaide izan nahi dut..... €

Nom(s) / Deitura(k):..... Prénom(s) / Izena(k):.....

Adresse / Helbidea .....

Mail:..... Tel:.....

date et signature / eguna eta izenpedura

#### Et j'envoie ce bulletin et le chèque correspondant à:

CPIE littoral basque - "Larretxea" Domaine d'Abbadia  
Rue d'Armatonde - 64700 Hendaye

#### Je peux aussi effectuer un virement sur:

Crédit Mutuel Hendaye - BIC: CMCIFR2A  
RIB: 10278 02281 00050193240 67 - IBAN: FR76 1027 8022 810 0501 9324 067